Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | żeby wypełniło się ― powiedziane przez Izajasza ― proroka mówiącego: On ― słabości nasze wziął i ― choroby poniósł. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Żeby zostałoby wypełnione co zostało powiedziane przez Izajasza proroka mówiącego On słabości nasze wziął i choroby poniósł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ten sposób spełniło się\* to, co zostało powiedziane przez proroka Izajasza: On wziął nasze słabości i podźwignął nasze choroby .\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Żeby wypełniło się, (co) powiedziane przez Izajasza proroka mówiącego: On bezsiły nasze wziął, choroby podźwignął.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Żeby zostałoby wypełnione co zostało powiedziane przez Izajasza proroka mówiącego On słabości nasze wziął i choroby poniósł |

1. 1) <x>470 1:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przez to, że Jezus podźwignął nasze choroby, należy rozumieć, że On wziął na siebie nasze człowieczeństwo. Ponieważ choroba jest jedną z przypadłości człowieczeństwa, Mateusz uznał, że uzdrawianie jest dowodem wypełnienia się w Jezusie proroctwa Izajasza i potwierdzeniem Jego mesjańskości. On przybił do krzyża nasze grzechy (<x>580 2:14</x>), stary człowiek został wespół z Nim ukrzyżowany (<x>520 6:6</x>). Ten fakt wpływa przede wszystkim na stan naszego duchowego zdrowia (<x>520 6:4</x>), ale także na stan zdrowia naszego nie odrodzonego i nie odkupionego jeszcze ciała; <x>470 8:17</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 53:4</x>; <x>670 2:24</x> [↑](#footnote-ref-4)